Saarbrücker Zeitung | Le Républicain Lorrain

ANZEIGE

EXTRA

ANZEIGE

MOSELLE

2005 LE RÉPUBLICAIN LORRAIN – EXTRA JOURNAL – SAARBRÜCKER ZEITUNG NO. 4

EDITORIAL

EXTRA wieder da

VON JACQUES VIRON, CHEFREDAKTEUR *RÉPUBLICAIN LORRAIN*

Extra, die Jugendbeilage der Saarbrücker Zeitung und des Républicain Lorrain, die von Jugendlichen für Jugendliche geschrieben wird, ist auf eine außergewöhnlich positive Resonanz gestoßen. Die ersten Ausgaben wurden mit dem Deutsch-Französischen Journalistenpreis des Deutsch-Französischen Jugendwerks prämiert. Eine Auszeichnung, die unser Ansinnen, das Projekt fortzuführen, bestärkt. Dass Extra nicht nur von Jugendlichen gelesen wird, belegt das Interesse des saarländischen Ministerpräsidenten Peter Müller, der als Bevollmächtigter der deutsch-französischen kulturellen Beziehungen die neuen Ausgaben von Extra unterstützt. Eine neue Gruppe Jugendlicher hat die letzten sechs Wochen an Extra Nr. 4 gearbeitet und gleichzeitig Abitur und Baccalauréat bestehen müssen. Diese Jugendlichen bieten uns mit ihrem innovativen Stil eine Zeitung voller Perspektiven. Bravo und Merci.

Le bac en Allemagne

Le bac des scolaires allemands s'appelle Abi, Stress ohne Ende...

L'Abi (bac) allemand est compliqué: assimiler le système avec ses contrôles continus, choix des matières pour l'oral, pour l'écrit, la totale quoi....

PAR TERESA BUSCH

Nie wieder Abitur, plus jamais école!!! Ab jetzt nur noch métro, boulot, dodo ... Foto: dpa

A la fin de la onzième classe – le système allemand prévoit 13 années scolaires pour accéder au Abitur – les élèves allemands doivent choisir les matières sur lesquelles porteront les examens au cours de la 12ème et de la 13ème classe.

Les matières les plus importantes sont appelées „Leistungskurse" – pour lesquels les scolaires doivent réussir un „écrit". Ensuite, il y a encore les „Grundkurse", il en faut six. A partir de la 12ème classe, les notes sont comptabilisées pour être prises en compte dans la moyenne générale de l'Abitur. Malgré ce long terme „Le stress est incroyable" raconte Julia, 19 ans: „On a toujours l'impression de ne pas avoir de deuxième chance". Une fois que tout est fini, c'est la fête: „Plus jamais d'école et plus jamais de profs!" dit David, 20 ans, du moins jusqu'à la fac.

Nur keine Panik - Faut pas paniquer

Das „Baccalauréat": Französische Schüler im Prüfungsstress

VON JANINE MANGUIN

Auch in Frankreich war es im Juni wieder soweit: Büffeln für das Baccalauréat, das französische Abitur. Für die Französischprüfung, musste eine vierstündige Arbeit geschrieben werden, Thema: „Denken Sie, dass Theater in den westlichen Ländern ein reines Wort-theater ist, wie Antonin Artaud es behauptet?" So eine Prüfung bringt Stress. Laura (17) vom Lycée „Jean Moulin" in Forbach meint dazu: „Faut pas paniquer" (keine Panik). Die Praxis sieht aber oft ganz anders aus. Schüler werden zu Kettenrauchern oder schokoladenabhängig. Viele Abiturienten beschweren sich, dass sie gar keine Zeit zum Lernen haben. Laura geht es genauso: „Wir haben um fünf Uhr Schulschluss und werden erst drei Tage vor Prüfungsbeginn vom Unterricht befreit. Wann soll man da lernen können?" Monika, die eine Tochter mit Prüfungsstress hat, bleibt cool: „Man sollte sich von der Schule ablenken, etwa einen Nachmittag mit Freunden verbringen. Danach lernt es sich gleich doppelt so schnell!" Sie hat gut reden: Sie hat es ja schon hinter sich.

EDITORIAL

EXTRA le retour

PAR PETER STEFAN HERBST, RÉDACTEUR EN CHEF *SAARBRÜCKER ZEITUNG*

Et le revoilà... Extra, le supplément franco-allemand de la Saarbrücker Zeitung et du Républicain Lorrain, continue son aventure. Après les trois premiers numéros nous poursuivons le projet avec trois nouvelles parutions jusqu'au mois de décembre qui seront réalisées par un nouveau groupe de jeunes rédacteurs. Ce journal entièrement bilingue a convaincu, preuve en sont les distinctions décernées à Extra en cette année 2005. Tout d'abord le Prix Franco-Allemand du Journalisme de l'Office Franco-Allemand de la Jeunesse qui sera remis à la rédaction d'Extra à Paris le 28 juin prochain. Nos jeunes rédacteurs se verront ensuite attribuer le prix d'honneur 2005 du Rotary-Club Sarre-Moselle le 5 juillet à Forbach. Conserver et développer la qualité acquise par les prédécesseurs est un challenge difficile. Le nouveau groupe est maintenant lancé, vous tenez leur premier Extra entre vos mains, bonne lecture et à bientôt.

Einmal rüber und zurück: en stage chez le voisin. Foto: dpa.

Betriebspraktika grenzenlos

Saarländische Schüler à la rencontre du marché du travail lorrain

Seit fünf Jahren bietet die Erweiterte Realschule Klarenthal Praktika in Frankreich an. Von den Erfahrungen will man jetzt bundesweit profitieren.

VON GINA MACHER

Wenn Tamara Fischer (17) von ihrem Betriebspraktikum erzählt, kriegt sie glänzende Augen. Die Schülerin der Erweiterten Realschule (ERS) in Klarenthal hat eine Woche im Keramikmuseum in Sarreguemines gearbeitet „Das war super! Mir fällt es jetzt gar nicht mehr schwer, Französisch zu sprechen“, erzählt Tamara. Ihre Mitschülerin Jacqueline Brantzen (15) hat in einer „Crêche“ Kinder betreut, Katarina Neuling (14) in einem Blumengeschäft gearbeitet und Anke Geibel (14) hat im Einrichtungshaus „Casa“ ihr Praktikum gemacht. Alle schwärmen von der herzlichen Aufnahme beim Nachbar. Nikolas Strieder (14): „Ich würde jedem raten, ein solches Praktikum zu machen. Es ist eine tolle Erfahrung und macht Mut, offen auf andere Menschen zuzugehen.“

Das Projekt, das Praktika auf der anderen Seite der Grenze vermittelt nennt sich TransEco und wurde vor fünf Jahren von der ERS Klarenthal initiiert. Inzwischen ist es am Landesinstitut für Pädagogik und Medien (LPM) angesiedelt und steht allen saarländischen Schulen zur Verfügung.

Von Anfang an dabei ist Catherine Sitta. Dass sie Französin ist, hat vieles erleichtert. „Die Kontaktaufnahme mit den Firmen, die Erläuterung der unterschiedlichen Schulsysteme und des Programms sind einfacher, wenn es keine sprachlichen und kulturellen Barrieren gibt“, so Gisela Raetzer, Leiterin des TransEco-Projekts. Die Praktika beschränken sich noch auf Forbach und Sarreguemines, weil hier die Betreuung einfacher ist. „Inzwischen gibt es aber eine enorme Nachfrage. Viele Firmen in Frankreich und in Luxemburg wollen deutsche Praktikanten aufnehmen“, erklärt Catherine Sitta. Das Projekt soll jetzt auf den ganzen Saar-Lor-Lux-Raum ausgedehnt werden.

Doch auch hier gilt: Ohne Fleiß kein Preis. Der Erfolg der Praktika, die zwischen ein und drei Wochen in Anspruch nehmen (Fahrtkosten werden erstattet) hängt von der guten Vorbereitung ab und verlangt von den Schülern einiges. Vor dem Praktikum wird zusätzlich Französisch gebüffelt, die kulturellen und noch fremden Umgangsformen studiert.

Belohnung für die Mühen: Catherine Sitta und Gisela Raetzer durften auf Einladung der Bundesgemeinschaft Wirtschaft und Schule nach Berlin reisen, um ihr Projekt vorzustellen. Dort zeigt man großes Interesse an diesem einmaligen Projekt und überlegt, die Erfahrungen für Programme etwa entlang der deutsch-polnischen Grenze zu nutzen.

Infos: Csitta@pegasus.lpm.uni-sb.de

Un Français tout seul en Sarre

Fremdsprachenassistent im Saarland

PAR TIMO ROUGET

«Wie heischdendu?» et «Haschde Hunger?» sont les premières phrases sarroises auxquelles fut confronté un jeune Français d'Arras (au nord de la France) lors de son arrivée en Sarre. Rien à voir avec l'allemand scolaire, aucune indication dans le dictionnaire de langues. Et pourtant ces deux petites phrases sont le passeport pour une intégration en Sarre puisqu'elles permettent de répondre aux questions «Comment tu t'appelles?» et «Est-ce que tu as faim?». Ce jeune Français s'appelle Jonathan Duvivier, il a 23 ans: «J'ai fait des études à Bordeaux en „Germanistique“ (langue, littérature et culture allemande). Je suis venu en Sarre pour apprendre l'allemand en vue de mes examens». Pendant sept mois, Jonathan a habité à St. Arnual, et a donné des cours de français dans les lycées «Marie-Luise Kaschnitz » et «Albert Einstein» à Völklingen.

Logé dans un petit appartement avec le strict nécessaire et seulement trois programmes de télévision Jonathan était aussi venu pour se faire des amis: «J'ai rencontré beaucoup de personnes dans le cadre scolaire, mais en dehors je n'ai pas réussi à me faire des amis allemands. Je me suis fait des amis français qui étaient assistants comme moi». Alors Jonathan a passé son temps libre à faire du sport: jogging, vélo ou aviron sur la Sarre et à visiter des sites culturels comme l'ancienne aciérie de Völklingen, classée patrimoine culturel mondial par l'Unesco ou des sites naturels comme la «Saarschleife», la boucle de la Sarre à Orschholz. Jonathan se montre impressionné: «La Sarre est très belle, surtout les paysages, ils vont me manquer». Le séjour de Jonathan a aussi été l'occasion de quelques petites déceptions: «Tout le monde pensait, que j'étais lorrain ou alsacien, pour les Sarrois, c'est normal de rencontrer un Français dans les rues. Conséquence: les gens voulaient se montrer sympas et me parlaient tout de suite français alors que je suis venu apprendre l'allemand. Le dépaysement aurait été plus grand en Bavière ou en Basse-Saxe» explique Jonathan. Avec les élèves sarrois Jonathan a vécu de belles expériences: «Ils participent plus aux cours que les jeunes Français, ils sont beaucoup plus interactifs et enthousiastes». De la vie de tous les jours Jonathan aimerait emmener l'idée de la consigne des bouteilles «C'est vraiment un bon système, toutefois je trouvais étonnant que les Allemands aillent acheter leurs bouteilles en France pour éviter la consigne».

Le meilleur souvenir des derniers sept mois pour Jonathan, ce sont ses élèves: «Une fois je suis arrivé en retard en cours, mes jeunes pleuraient parce qu'ils pensaient que je ne viendrais plus, cela m'a beaucoup touché». En résumé, Jonathan garde un souvenir très positif de son stage «C'était le bonheur, je ne peux que conseiller d'aller faire des stages à l'étranger, on apprend beaucoup et on passe du bon temps».

Optic 2000

PLESSY - 47, rue de la République BOUZONVILLE
OPTIC 2000 - 10, rue Maréchal-Foch BOULAY
OPTIC LEPLOMB - 79, Grand-Rue MAIZIÈRES-LÈS-METZ
OPTIC 2000 - 1, rue de l'Hôtel-de-Ville LONGUYON
OPTIC 2000 - 12, rue de la Gare SARREBOURG
OPTIC 2000 - 2, place du Marché FAULQUEMONT
OPTIC 2000 - 9, rue de la Gare HAGONDANGE
OPTIC GONNEVILLE - 12, avenue Maurice-Thorez MOYEUVRE-GRANDE
OPTIC 2000 - 2, rue A.-Mézières LONGWY
OPTIC 2000 Centre Commercial CORA SARREGUEMINES
OPTIC 2000 - 3, place Saint-Nabor SAINT-AVOLD
OPTIC 2000 4, rue Saint-Charles Parking Coislin METZ
OPTIC 2000 - 18 En Nouvellerue METZ
OPTIC 2000 Centre Commercial GERIC THIONVILLE
OPTIC DE LA TOUR 46, rue Maréchal-Foch BITCHE
BERNTHEISEL - 5, rue de Verdun SARREGUEMINES
DILLENSEGER 26, rue Saint-François STIRING-WENDEL
OPTIC LEPLOMB - 44, rue Franchepré JŒUF
OPTIC 2000 - 15, rue des Romains AMNÉVILLE
OPTIC 2000 - 69, avenue de la Libération COURCELLES-CHAUSSY
OPTIC 2000 - 21, Place d'Armes PHALSBOURG

Die Rose der Maginot-Linie

Ban-Saint-Jean: le camp oublié

VON LENA JÄGER

Im November 1945 berichtete die lothringische Tageszeitung Républicain Lorrain vom Auffinden von über 200 Massengräbern bei Denting in der Nähe von Boulay im Département Moselle. „Hier liegen die sterblichen Überreste von mindestens 23 000 Angehörigen der Roten Armee, die meisten sind aus der Ukraine“, sagt heute Gabriel Becker, Mitglied der Association Franco-Ukrainienne, die sich für die Errichtung einer Gedenkstätte an dem Standort einsetzt. Gabriel Becker ist auch Autor eines Buches, das die Geschehnisse von Ban-Saint-Jean aufarbeitet: „Le camp du Ban-Saint-Jean 1941-1944 – Lumière sur une honte enfouie“ (Das Lager Ban-Saint-Jean 1941-1944 – Licht im Dunkel des Vergessens).

Das Gefangenenlager vom Ban-Saint-Jean war ursprünglich eine Kaserne für französische Truppen der Maginot-Linie. Wegen der vielen Rosengärten der Offiziershäuser war Ban-Saint-Jean als „Rose der Maginot Linie“ bekannt. 1941 wurde das Gelände von der Wehrmacht zum Lager für russische Kriegsgefangene umgewandelt, von hier aus wurden sie zu Arbeitseinsätzen in der ganzen heutigen Grenzregion gezwungen. Die Bedingungen waren unmenschlich und tödlich: „Ehemalige Insassen berichten von über 300 Bestattungenan manchen Tagen“, sagt Gabriel Becker.

Nach dem Krieg wird der Standort vergessen. Er ist Militärgebiet und wird entsprechend als Sperrzone betrachtet. Darüber hinaus hatte die ehemalige Lagerverwaltung auf dem Rückzug sämtliche Akten verschwinden lassen, die Aufschluss über die Zustände im Ban-Saint-Jean hätten geben können.

Als zur Jahrtausendwende eine Müllverbrennungsanlage auf dem Standort des ehemaligen Gefangenenlagers enstehen sollte, regte sich Widerstand bei der anliegenden lothringischen Bevölkerung. Der Bau der Anlage konnte abgewendet werden. Seit dem 21. September 2003 findet jedes Jahr eine Gedenkveranstaltung für die Opfer statt. Im März 2004 wurde die Association Franco-Ukrainienne offiziell gegründet. Auf ihr Betreiben hin soll am Standort Ban-Saint-Jean Ende des Jahres 2005 eine Säule zum Gedenken an die Opfer errichtet werden. In der Ukraine ist Ban-Saint-Jean als das „Schwarze Lager“ bekannt. Gabriel Becker sagt: „Es entwickelt sich immer mehr zu einer der bedeutendsten Gedenkstätten außerhalb der Ukraine.“

EXTRA – TEAM

Eine neue Zeitung ist wie ein neues Leben – les nouveaux rédacteurs

Aline Ditzler Edwin sagt über seine 16-jährige Freundin: „Sie hat eine Vorliebe für's Essen. Zum Ausgleich spielt sie Volleyball. Für eine andere Sportart ist sie zu faul. Ansonsten ist sie wie jede andere: verschwenderisch, zickig und gerne beim Shoppen oder Feiern anzutreffen.“

Janine Manguin 17 ans (bientôt), domiciliée à Cocheren près de Forbach. Loisirs: lire Anne Rice (Entretien avec un vampire etc...), dessiner des mangas, écouter Rammstein, regarder Buffy, Angel et des trucs dans le genre. Mama sagt, ich sei zickig, würde laut Musik hören aber auch tierlieb sein.

Lena Jäger Ich bin ein aufgeschlossenes Mädchen von 15 Jahren. Ich wohne in Merzig-Silwingen in der Nähe von Waldwisse. Jeden Dienstag spiele ich in einem Verein Badminton. Außerdem mag ich Musik und gehe gerne mit meinem Hund spazieren.

Janina Barth Hi ich bin Janina (16) aus Braunshausen. Da mein Freund sich nicht traut, etwas über mich zu sagen, musste meine große Schwester ran: „Janina ist meist sehr launenhaft. Besonders morgens oder wenn sie müde ist, ist sie kaum ansprechbar. Trotzdem kann man mit ihr eine Menge Spaß haben, auch wenn sie zum Zynismus neigt und gerne ‚stibbelt“.

Teresa Busch Meine Freundin Julia sagt über mich: „Teresa ist ein Mensch mit dem man viel Spaß haben kann. Wegen ihrer selbstbewussten Art ist ihr so schnell nichts peinlich. Sie ist ehrgeizig und ihr Berufsziel ist es, Journalistin zu werden und viel herumzureisen. Übrigens ist sie 17 Jahre alt und wohnt in Spiesen.”

Johann Karpp 16 ans de présence terrestre, vit dans ses bandes dessinées et à Sarrelouis: „J'aime bien manger et dormir. Entre ces phases, je suis créatif: il m'est arrivé maintes fois de passer une journée entière à dessiner, bricoler aux Lego (mon vice), sculpter ou modeler“.

Gina Macher Lisa und Tanita, Freundinnen von Gina, sagen: „Sie ist temperamentvoll, achtet ungeheuer auf ihre Mitmenschen und Ungerechtigkeiten bringen sie total zum Ausrasten. Sie hat einen unglaublich schrägen Humor. Sie liebt Musik von Bob Marley, Janis Joplin und den Negresses Vertes und wäre gerne in Woodstock dabeigewesen.“

Timo Rouget Je viens de fêter mes 17 ans. J'aime aller au cinéma, écouter de la musique, lire, écrire, jouer avec l'ordinateur et regarder un ballon de foot. Mon frère voulait encore dire quelque chose, mais j'ai oublié quoi... cela me reviendra peut-être ;-)

Berufsausbildung
Vollzeit ab Oktober 2005
nach ● mittl. Reife oder ◆ (Fach-)Abitur
◆ Höhere Berufsfachschulen mit fak. BA-/MA-Anschlussstudium in GB
◆ Europa-Betriebswirt/in
◆ Europa-Management-Assistent/in
◆ Europa-Sekretär/in ESA – staatlich anerkannt
● Staatlich anerkannte Berufsfachschulen
● Fremdsprachensekretär/in
● Fremdsprachenkorrespondent/in
Förderung nach BAföG möglich
Bénédict Akademie Saarbrücken
Passagestraße 2–4, 66111 Saarbrücken
(Eingang zwischen Parkhaus Lampertshof und Bank 1 Saar)
Telefon (0681) 36001, Telefax (0681) 3991 82
saarbrücken@benedict-akademie.de
www.benedict-akademie.de

Rouler en patins la nuit

Nachts mit Rollerskates im Saarland

PAR JANINE MANGUIN

Mercredi soir 21h: une meute d'environ 200 patineurs s'élance dans les rues de la capitale sarroise fermée à la circulation, coup d'envoi pour deux heures de folies à roulettes: „Déjà rouler en skate sur la voie publique c'est spécial, mais le faire en pleine nuit, c'est carrément pas banal“ s'exclame Denis dont les 49 bougies prouvent que la passion de la glisse ne connaît pas d'âge. Non loin de Denis, Joana, 11 ans: „C'est cool, il faut juste savoir monter et descendre les côtes et bien sûr freiner“. Les soirées en patins à roulettes, „rollerskates“ en nouveau français, sont très appréciées en Sarre, et nombreux sont les Lorrains qui se joignent à l'événement qui ne trouve aucun parallèle ni à Metz, ni à Nancy, ni même à Strasbourg. Lancée à une vitesse moyenne de 20km/heure la meute des patineurs-rolleurs offre un spectacle inoubliable pour ceux qui les croisent: munis d'objets lumineux ainsi que de sifflets pour certains les patineurs-rolleurs s'éclatent. Certains des conducteurs des voitures arrêtées sur le passage sortent de leurs véhicules pour encourager les patineurs-rolleurs. De nombreux badauds aux fenêtres, et sur les terrasses des cafés, applaudissent à leur passage. De nombreuses pauses émaillent le parcours, et les patineurs-rolleurs en profitent pour se rafraîchir ou tout simplement faire connaissance „Il y a une grande harmonie, tout le monde parle à tout le monde et se fait de nouveaux amis“ dit Denis. A Völklingen et Zweibrücken, autres villes de Sarre et de Rhénanie-Palatinat qui organisent des nuits de patineurs-rolleurs en ville, la meute est précédée par une voiture munie d'enceintes qui rythment le parcours avec de la musique. La sécurité est assurée par des suiveurs qui accompagnent le groupe des patineurs-rolleurs. Une voiture-balai permet à ceux qui ont présumé de leurs forces de rentrer „sains et saufs“ pour les vrais bobos une ambulance est là également.

Les patineurs sarrois sont tellement mordus qu'ils veulent même organiser un voyage à Paris pour y participer le 23 septembre prochain à la nuit du skate, Denis ira aussi.

Gleiten auf Asphalt, vive la glisse. Foto: SZ-Archiv.

Patins la nuit, Nachtskaten: rendez-vous !!!

En Sarre
Saarbrücken:
rendez-vous dans la zone piétonne en centre ville entre Sport Check et Karstadt.
Dates: 29. 06.; 13. 07.; 27. 07.; 10. 08.; 24. 08.; 07. 09. et 21. 09. (susceptibles de variations et de changements)
départ à 21h00
Environ 200 à 500 patineurs participent régulièrement aux nuits du skate
Saarlouis:
23. 06.
Völklingen:
15. 07.
Gersheim:
30. 07.
En Rhénanie-Palatinat
Zweibrücken:
23. 06.; 07. 07.; 21. 07.; 04. 08.; 18. 08. et 01. 09.
(Avec musique)
Paris:
23. 09. (avec Bus au départ de Sarrebruck: Aller/retour 30 Euros)
Infos supplémentaires: www. saarskating.de

20e ANNIVERSAIRE
PIANOS Thiell
GRAND CHOIX DE PIANOS D'ÉTUDES ET D'OCCASIONS RÉCENTES GARANTIES ET RÉVISÉES
GRAND CHOIX DE PIANOS DE LOCATION SÉLECTIONNÉS
1984 - 2004
Concessionnaire exclusif STEINWAY & SONS
Fournisseur et accordeur de l'Arsenal
Le souci de la perfection...
Le choix : des marques, modèles, finitions, prix, financements, locations et occasions, du piano d'étude au piano concert.
STEINWAY & SONS
FEURICH
SCHIMMEL
Boston
PLEYEL
GAVEAU
RAMEAU
G. Blondel
SAMICK
Carl Reutner
Le Conseil du Spécialiste
VENTE - ACCORDS
LOCATIONS - RÉPARATIONS
HARMONISATIONS
SERVICE CONCERT ET FESTIVAL
57000 METZ
2, place Jeanne-d'Arc
Tél. 03 87 37 01 01
570600 FORBACH
13, rue Sainte-Croix
Tél. 03 87 87 02 23
Fax 03 87 87 02 21
Ouvert du mardi au samedi de 14 h à 19 h
les matinées sur rendez-vous.
EXTRA-FRANCO/ALLEMAND-AG607706-P1

Sommer & Draussen - Festivals - L'été dehors

Die Ferienzeit steht vor der Tür und du weist noch nichts damit anzufangen? Dann stehst du sicher nicht alleine da! Für diejenigen, denen es genau so geht, hat Aline Ditzler den ultimativen Festivalcheck 2005 für unsere Grenzregion gemacht.

Für alle diejenigen, deren Abenteuerlust ausreicht, um sich weiter ins Landesinnere vorzuwagen, gibt Aline Ditzler noch zwei ganz exklusive Tipps.

Eurockéennes 1. / 3. Juli

„Eurockénnes" bietet dir ein umfangreiches Angebot aus dem Bereich Alternativrock/ Independent und härteres. Über 90 Acts auf vier Bühnen, darunter auch viele junge Talente aus Frankreich, der Schweiz und Deutschland, werden es mit rund 90 000 Festivalbesuchern so richtig krachen lassen. Wer die Nacht noch durchtanzen will, kann es sich auf den Soundsystems-Areas bequem machen. Praktisch: Campen ist umsonst, ein kostenloser Busshuttle führt dann zum Festivalgelände. Wir sehen uns dort ;-)
Wann? 1. bis 3. Juli
Wo? Belfort
Wer? Kraftwerk, Sonic Youth, The Killers, Chemical Brothers, Sum 41, Ghinzu uvm.
Preis? von 36 bis 75 Euro
Infos? www.eurockeennes.fr

Halberg 22 juillet

Le festival Open-Air du Halberg à Sarrebruck, sur le site de la radio-télévision sarroise marque traditionellement le début des vacances scolaires sarroises. Plus de 100 000 scolaires viennent tous les ans assister à ce festival gratuit. le programme présente les têtes d'affiches de demain, les découvertes d'aujourd'hui et les stars du hit-parade. Le festival vise surtout les jeunes entre 13 et 18 ans, et propose aussi de nombreuses distractions en annexe à la musique. Alors rdv au Halberg
Quand? 22 juillet
Où? Sarrebruck
Qui? Fettes Brot, Virginia Jetzt!, Nu Pagadi, The BossHoss, Dorfdisco, Snailshouse etc...
Prix? Gratuit
Infos? www.unserding.de

Losheim 26 / 27 août

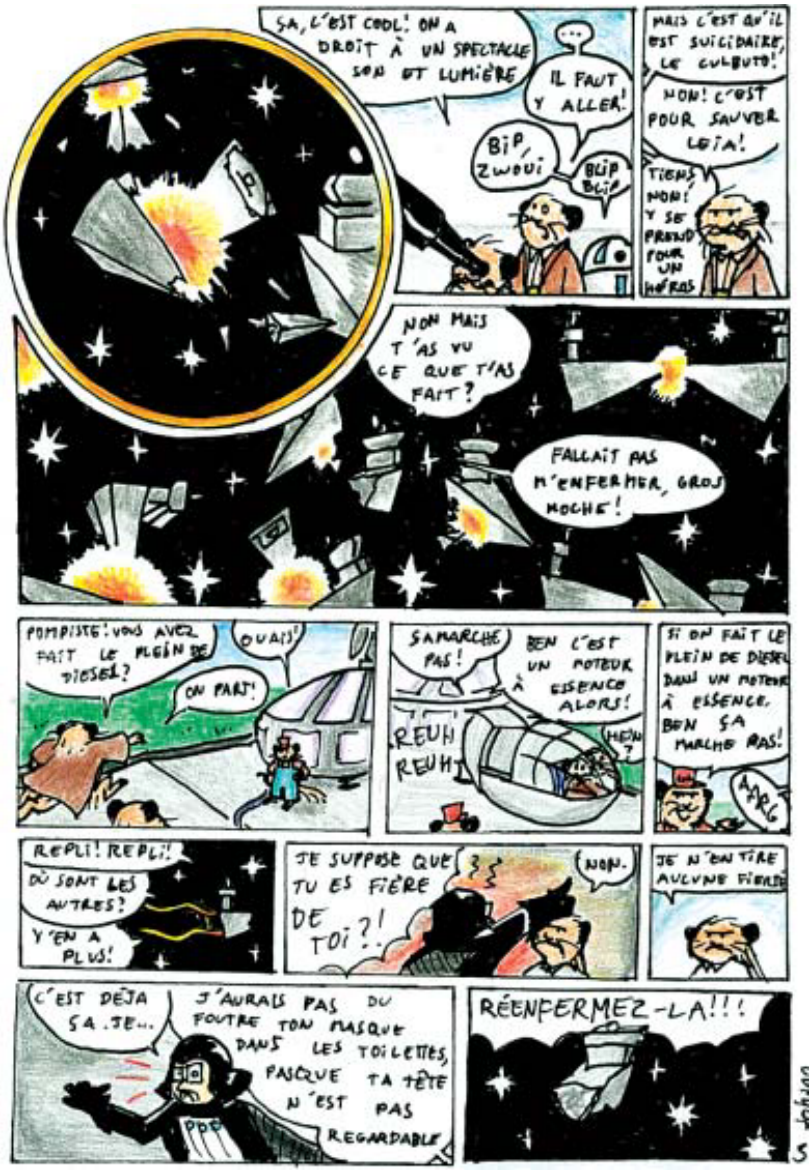
Le festival Open-Air de Losheim regroupe traditionellement les grosses pointures de la scène pop-rock allemande. Le site se trouve au bord du lac de barrage de Losheim et offre un écrin agréable pour deux jours de bringue. Le Festival commence avec „Ein Abend am See" (une soirée au lac) le soir du 26 août à 18h avec le groupe phare de la scène punk allemande „Die Toten Hosen". Le samedi est „Ein Tag am See" (une journée au lac). Début à 14h avec l'entrée en piste des "Fantastischen vier".
Quand? 26 et 27 août
Où? Losheim/See
Qui? Die Toten Hosen, Fantastische vier, Sportfreunde Stiller etc...
Prix? 37 et 39 euros
Infos? www.intrinet.de/tickets/index.html

Francofolies 12. / 17. Juli

Seit 1985 feiern tausende Musikfans rund um die Hafenstadt La Rochelle eines der attraktivsten Festivals Frankreichs. „Les Francofolies" ist ein international bekanntes Open-Air, auf dem sich nur französischsprachige Künstler präsentieren. All diese Vertreter der modernen und jungen französischen Musik vereinen sich an sechs Tagen, über sechs Nächte auf sechs Plätzen. In Frankreich sind die „Francofolies" DAS Festival der französischen Musikszene.
Wann? 12. bis 17. Juli
Wo? La Rochelle
Wer? Mano Solo, Kent, Déportivo, Sinsemilia, Les ogres de Barback, Paris Combo, Juliette Gréco, Mickey 3D uvm.
Preis? von 24 bis 37 Euro
Infos? www.francofolies.fr

Splash 5 / 7 août

„Splash!" est le rendez-vous des fans du hip-hop et de ses branches dérivées. Dubreggae à l'allemande avec „Seed", soul avec les „Söhne Mannheims" et le genre gangster avec le rapper „Sido" pour n'en citer que quelques uns. A part cela le festival propose des concours de breakdance et de skate. À la suite des concerts, les festivaliers pourront passer le reste de la nuit à danser dans les Soundsystems-Areas. C'est peut-être loin mais 30 000 décalés y feront une fête à tout casser.
Quand? Du 5 au 7 août
Où? Chemnitz
Qui? Seed, Samy Deluxe, Sido, Gentleman, Söhne Mannheims etc...
Prix? 74 euros la totale
Infos? www.splash-festival.de



Extra will's wissen / Écris-nous

Du willst uns deine Meinung sagen, Kritik loswerden, vielleicht auch Lob, oder du hast eine tolle Idee für einen Artikel in der nächsten Extra-Ausgabe? Si tu veux nous écrire pour critiquer, participer ou tout simplement nous rencontrer ou nous proposer un article ou un sujet: pas de lézards, courriel au **sb@dfkr.org** et on te répondra. Wir freuen uns auf Post et plus si affinités. Also dann, lass was von dir lesen, et peut-être qu'on se verra pour le prochain Extra.

Klasse Musik für junge Ohren

Ouvrir ses oreilles à la musique classique

VON JANINA BARTH

Da Musik die Grenzen der Sprache sprengt, ist dieser Artikel en français und deutsch geschrieben worden. „Musik für junge Ohren“ est une série de concerts du RSO le „Rundfunk Sinfonieorchester Saarbrücken“, l'orchestre de la radio télévision sarroise. Avec ces concerts le RSO veut initier les jeunes oreilles à la musique classique.

„Heute ist ein besonderer Tag“, c'est avec ces mots que le présentateur Roland Kunz accueillit les spectateurs au concert „Musik für junge Ohren“ du RSO le 4 juin dernier à Sarrebruck. Charmant und witzig führte Roland Kunz durch das Programm. 80 Musiker spielten Werke von Antonin Dvorák, Wolfgang Amadeus Mozart und auch die 1. Symphonie von Ludwig van Beethoven.

Pour expliquer les termes techniques comme la fugue ou le contrepoint, Roland Kunz compare la musique classique à du jardinage et Beethoven à un jardinier: „Er pflanzt einen Keim (das Thema), gibt etwas Dünger dazu (mit den Violinen) und lässt dies zusammen klingen.

Der Dünger und der Keim ergeben dann die Fuge.“ Expliquer de cette manière la musique classique devient un vrai plaisir, même mon petit frère laissa échapper un „Cool“ en plein milieu de la fugue.

In einem Gespräch mit Ulrike Hein, zweite Violine, wurde deutlich wieviel Fleiß und Arbeit die Musiker für ihr Orchester einbringen müssen: „Quatre heures de répétions par jour en orchestre sont la norme, sans parler des exercices que l'on doit faire à la maison.“ Ulrike Hein liegt „Musik für junge Ohren“ besonders am Herzen: „Junge Menschen kommen meist ja erst spät mit klassischer Musik in Berührung, aber wenn ich dann die Gesichter der jungen Menschen sehe, wie sie sich für die Musik öffnen, das ist ein tolles Gefühl, dafür lohnt sich jede Mühe der Welt.“

„Musik für junge Ohren“ du RSO s'écoute aussi à la radio sur SR2 (FM / UKW 91,3): jeden Samstag zwischen 13 und 14 Uhr.

Partner

Stiftung für die deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit, Deutsch-Französischer Kulturrat, Département de la Moselle, Der Bevollmächtigte für deutsch-französische kulturelle Zusammenarbeit, Ministerpräsident des Saarlandes, Peter Müller, Deutsch-Französisches Jugendwerk

Partenaires

La Fondation pour la coopération culturelle franco-allemande, Le Haut-Conseil culturel franco-allemand, Le Département de la Moselle, Le plénipotentiaire des relations culturelles franco-allemandes, le Ministre-Président du Land de Sarre, Peter Müller, L'Office Franco-Allemand pour la Jeunesse

IMPRESSUM

Républicain Lorrain

Président Directeur Général, Directeur de la publication:
Claude Puhl
Rédacteur en chef:
Jacques Viron

Saarbrücker Zeitung

Chefredaktion:
Peter Stefan Herbst
Redaktion:
Stephanie Thul
Art-Direction:
Robby Lorenz

Koordination:
Aloisius Tritz
Projektleitung / Directeur de projet:
Chris Mathieu

Geschäftsführung:
Dr. Thomas Rochel (Vors.)
Verlagsleitung:
Bernhard R. Reese

XYLO TECH
MENUISERIE BOIS-PVC-ALU TOITURE
15 ans d'expérience à votre service
nous nous mettons en 4 pour vous satisfaire
MENUISERIE BOIS escalier, portes d'entrée intérieur extérieur.
TOITURE charpente, couverture, zinguerie.
PRÉSENT A LA FOIRE DE METZ
MENUISERIE ALU vérandas, fenêtres et portes.
MENUISERIE PVC fenêtres et portes.
AC587503-P1
www.xylotech.info
Zone Industrielle 57740 LONGEVILLE-LÈS-ST-AVOLD
Tél. : 03 87 29 06 07 - Fax : 03 87 29 07 29
55, avenue St-Rémy 57600 FORBACH
Tél. : 03 87 85 09 92

Félicitations ! “EXTRA”, un canard primé !

“EXTRA”, le journal transfrontalier des ados, soutenu par le Conseil Général de la Moselle vient de remporter le prix franco-allemand du journalisme “jeunes”, catégorie de l’OFAJ 2005.

Conçu par des scolaires des deux pays, ce magazine de 6 pages est régulièrement distribué en France et en Allemagne.
Il aborde des thèmes axés sur l’école, sur la musique, sur le sport, la vie associative, les loisirs, la mode... Dans ces colonnes, les rédacteurs, âgés de 12 à 16 ans, s’expriment librement en français et en allemand. Ils sont soutenus dans leurs travaux de recherche et de rédaction par un journaliste bilingue.
“EXTRA” est édité à 350.000 exemplaires.
Notons que la remise du prix prestigieux se déroulera le 28 juin 2005 à Paris, dans les locaux de France Télévision. De nombreuses personnalités de la politique et des médias français et allemands seront conviées à la fête. Une réception à l’ambassade d’Allemagne est également prévue. Un autre prix a été décerné à “EXTRA” par le Rotary Club Sarre Moselle.

Une cérémonie est prévue à Forbach pour marquer l’événement le 5 juillet prochain. Le succès est d’actualité, l’envol est réussi !

Tous ensemble !

L’impression et la distribution du journal ”EXTRA” est réalisée en coopération avec le Saarbrücker Zeitung et Le Républicain Lorrain. De nombreux partenaires apportent leur soutien financier et logistique à l’opération, et notamment le Conseil Général de la Moselle, qui travaille au quotidien à la promotion de l’apprentissage de la langue du voisin. Pour donner toutes les chances de réussite à ce journal très “tendance”, Dorris Pack, Députée européenne de la Sarre, et le Secrétariat du Haut Conseil Culturel Franco-Allemand ont demandé l’appui de la chancellerie sarroise, de la fondation pour la coopération culturelle franco-allemande (Sarrebruck), de la société de la loterie sarroise (Totogesellschaft) et de l’OFAJ.

Saarbrücker Zeitung
Le Républicain Lorrain

Avis aux lecteurs, trois nouveaux numéros sont déjà en préparation. Ils paraîtront dans les mois à venir...

Sur un air de vacances... avec le Conseil Général

Un bel éventail de sites mosellans affiche les couleurs de l’été. Pour partir à la découverte de nouveaux horizons, inutile de parcourir la terre entière. Des espaces tout proches affichent leurs différences... Escales estivales à suivre.

CHATEAU DE MALBROUCK A MANDEREN

Un site du Conseil Général de la Moselle

Le château de Malbrouck à Manderen vous propose jusqu’au 31 octobre l’exposition “Dragons”. Elle est coproduite par le Conseil Général de la Moselle et le Muséum National d’Histoire Naturelle de Paris. De multiples animations sont à l’affiche comme les Rendez-vous du Dimanche, des spectacles tout public, proposés les 26 juin, 3, 10, 24 et 31 juillet, le 28 août, les 11, 18 et 25 septembre et le 9 octobre. À suivre aussi, « les nuits du Dragon » avec des visites de l’exposition et des projections en plein air les 16 juillet, 20 août et 1er octobre à partir de 19h sur réservation. Autre option, les Agapes Nocturnes du Dragon vous réservent des voyages artistiques et culinaires autour du monde. Les Inattendus sur le thème des créatures féroces (6 et 7 août), les Nuits Etranges les 21, 22, 27, 28, 29 et 31 octobre (sur réservation), les après-midi étranges du 23 au 31 octobre à 15h sont également à ne pas manquer.

Pour en savoir plus tapez : www.chateau-malbrouck.com

LE SIMSERHOF FORT INVINCIBLE DE LA LIGNE MAGINOT

Le Simserhof fort invincible de la ligne Maginot vous offre une plongée au cœur du passé grâce à l’ouverture au public du « casernement » du Fort. À voir, le cadre de vie des 876 hommes qui constituaient l’équipage de l’ouvrage.
Pour en savoir plus tapez : www.simserhof.fr

MAISON DE ROBERT SCHUMAN A SCY-CHAZELLES

Un site du Conseil Général de la Moselle

La maison de robert Schuman à Scy-Chazelles vous invite à une exposition dans ses jardins jusqu’au 3 juillet. Théâtre et concerts se succèderont ainsi qu’un cycle de conférences prévu les dimanches à 16h du 4 septembre au 16 octobre.

Pour en savoir plus, tapez : www.cg57.fr

MUSEE DEPARTEMENTAL GEORGES DE LA TOUR

Un site du Conseil Général de la Moselle

Le musée départemental Georges de La Tour a mis en place une exposition temporaire baptisée “Natures mortes et Vanités du XVIIe siècle, Un cabinet imaginaire”. Elle se déroule sur place jusqu’au 4 septembre. Des visites guidées du musée sont possibles tous les dimanches à 15h30.

Pour en savoir plus tapez : www.cgc57.fr

PARC ARCHEOLOGIQUE EUROPEEN DE BLIESBRUCK-REINHEIM

Au parc archéologique européen de Bliesbruck-Reinheim, l’histoire s’offre à vous. Elle vous mènera de Vita Romana à l’Artisanat Gaulois et Romain, de la Journée de l’Archéologie (programmée le dimanche 28 août de 10h à 18h) à une Fête Celtique dévoilant les différentes facettes de la vie gauloise (le samedi 10 septembre et le dimanche 11 de 10h à 18h).

Pour en savoir plus tapez : www.archeo57.com

LES FESTIVALS EN MOSELLE

Du côté des spectacles vivants, laissez-vous transporter dans un univers singulier avec «de bouches à oreilles», le XII ème festival de contes et de légendes en Pays de Nied et “La Sarre à contes” du 8 juillet au 15 août.

LA ROUTE DES ORGUES DONNE LE TON DE LA SAISON.

Elle vous convie à une promenade musicale le samedi 13 août à Château Salins à l’Eglise St Jean-Baptiste ; à Marsal à la Collégiale St-Léger. Notez qu’à Vic-sur-Seille, la visite du Musée Georges de la Tour sera suivie d’un apéritif musical et d’un repas lorrain, le concert se déroulera en l’Eglise St-Marien.
Pour en savoir plus tapez : www.cg57.fr

Conseil Général de la Moselle, à vos côtés

Hôtel du Département - 1, rue du Pont Moreau - 57036 Metz Cedex 1 ● Tél. 03 87 37 57 57 ● www.cg57.fr

Bevollmächtigter der Bundesrepublik Deutschland für kulturelle Angelegenheiten im Rahmen des Vertrages über die deutsch-französische Zusammenarbeit

› Interview ...

… mit dem Kulturbevollmächtigten für die deutsch-französischen Beziehungen, Ministerpräsident Peter Müller, zum Erlernen der Partnersprache

»Mit der Sprache Interesse am Nachbarn wecken«

Als Kulturbevollmächtigter für die deutsch-französischen Beziehungen werben Sie intensiv für die Sprache des Nachbarn. Warum?

» Das Interesse an der deutschen Sprache in Frankreich ist in den letzten zehn Jahren dramatisch gesunken. Heute lernen nur noch 8 Prozent der französischen Schüler Deutsch – vor zehn Jahren waren es noch 15 Prozent; damals entschieden sich noch über 30 Prozent der Schüler für Deutsch als zweite Fremdsprache, heute sind es lediglich noch 12 Prozent. Das Gleiche gilt für das Erlernen der französischen Sprache in Deutschland. Hier sind die Zahlen zwar noch nicht so deutlich gesunken, dennoch sind sie in den letzten Jahren stark rückläufig. Die Förderung der Partnersprachen ist daher eine Schwerpunktaufgabe der deutsch-französischen Beziehungen geworden. Sprachkompetenz ist eine zentrale Voraussetzung für den Ausbau der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit. Deshalb müssen Sprachbarrieren überwunden werden. «

Seit einigen Jahren sind sogenannte ›FranceMobile‹ und ›DeutschMobile‹ mit Sprachlektoren im jeweiligen Partnerland unterwegs, um an Schulen für die Partnersprache zu werben. Sind Sie mit den Projektergebnissen zufrieden?

» Die Kenntnis des Französischen in Deutschland und des Deutschen in Frankreich zu verbessern, zu vertiefen und zu verbreiten ist mir ein sehr wichtiges Anliegen als Kulturbevollmächtigter. Und dies gilt nicht nur für die allgemeinbildenden Schulen, sondern auch für die berufliche Bildung und Weiterbildung. Deshalb bin ich dankbar, dass für den Erwerb der jeweiligen Partnersprache auch die sogenannten Deutsch- und FranceMobile werben. Dabei handelt es sich um ein Projekt, das mit Unterstützung der Wirtschaft und der Robert-Bosch-Stiftung vor Ort in den Schulen mit großem Erfolg die Werbetrommel für die Partnersprache rührt, und dadurch dem nachlassenden Interesse an der Sprache des Nachbarn entgegen wirkt. Inzwischen hat sich gezeigt, dass an den Schulen, die von den Deutsch- und FranceMobilen besucht werden, die Einschreibezahlen für die Partnersprache steigen. Das Projekt arbeitet also sehr erfolgreich. «

Der französische Erziehungsminister François Fillon und der Kulturbevollmächtigte für die deutsch-französischen Beziehungen, Ministerpräsident Peter Müller, bei einem Gespräch in der Landesvertretung des Saarlandes in Berlin am 8. Oktober 2004.

Welche weiteren Maßnahmen schlagen Sie vor, um die Sprachkompetenz weiter zu stärken?

» Bereits im Oktober letzten Jahres befasste sich der Deutsch-Französische Ministerrat schwerpunktmäßig mit dem Thema ›Partnersprache‹. Damals hat der Ministerrat den vom französischen Bildungsminister und mir ausgearbeiteten Maßnahmenkatalog begrüßt, dessen Ziel eine Privilegierung der Partnersprachen Deutsch und Französisch in den Bildungssystemen Frankreichs und Deutschlands ist. Das vereinbarte Bildungsmodell beinhaltet u. a. die Entwicklung eines gemeinsamen, anerkannten Sprachzertifikates für Schülerinnen und Schüler beider Länder. Darüber hinaus soll das Französische neben Englisch in den Schulen stärker als bisher vermittelt werden, d. h. bereits ab der 6. Klasse soll die zweite Fremdsprache angeboten werden. Bereits in Kindergärten und Grundschulen sollen die Kinder spielerisch an die Sprache des Partnerlandes herangeführt werden. Dies wird auch bereits in zahlreichen Einrichtungen, vor allem in den deutsch-französischen Grenzregionen, praktiziert. Das frühkindliche Lernen der Partnersprache muss weiter ausgebaut werden. Ich setze mich daher bei allen Bundesländern dafür ein, den Sprachunterricht in Kindergärten und Grundschulen verstärkt mit Französisch zu beginnen.

Ich bin zuversichtlich, dass die verschiedenen Maßnahmen erfolgreich sein werden und damit die nachfolgenden Generationen für die Sprache und Kultur des Nachbarn neu interessiert und gewonnen werden können. «

Broschüren informieren über die Vorzüge des Erlernens der Partnersprache

Angesichts der engen Verflechtung von Deutschland und Frankreich ist die Kenntnis der Partnersprache ein unschätzbarer Vorteil. Allerdings muss man die Partnersprache beherrschen, um den bedeutenden Wirtschaftsraum der Nachbarn erschließen zu können. Deshalb stand der diesjährige Deutsch-Französische Tag ganz unter dem Motto »Deutschland und Frankreich: Schlüssel für Beruf und Karriere in Europa – Le français et l'allemand: des atouts pour des métiers et des carrières en Europe«.

Darüber hinaus werben zwei Broschüren für die Sprache des anderen und informieren über Land und Leute, attraktive Angebote, Möglichkeiten und Austauschprogramme. Zur Werbung für Deutsch in Frankreich erstellten das Goethe-Institut Paris und das französische Erziehungsministerium eine Broschüre, die allen Schülern, die vor der Wahl ihrer ersten oder zweiten Fremdsprache stehen, zur Verfügung gestellt wurde. Die entsprechende Broschüre für Deutschland wurde von den Bundesländern Anfang Februar an deutschen Schulen verteilt.

Die attraktive Aufmachung der Broschüren und die große Nachfrage zeigen, dass das Interesse an der Partnersprache sowohl von Seiten der verantwortlichen Politiker als auch von Seite der Schüler als nach wie vor hoch eingestuft wird. Damit auch alle Möglichkeiten bezüglich Karriere und Beruf im nachbarschaftlichen Ausland genutzt werden können, weisen die beiden Broschüren nach drücklich auf die Vorzüge des Spracherwerbs hin.

Die beiden Broschüren sind zurzeit vergriffen. Sie werden Ende des Jahres neu aufgelegt und sind ab Januar 2006 anlässlich des Deutsch-Französischen Tages bei den zuständigen Kultusministerien erhältlich.